



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE FEDERAL DE RONDÔNIA
DEPARTAMENTO ACADEMICO DE LIBRAS - PORTO VELHO

PLANO DE ENSINO

PLANO DE ENSINO

Semestre 2023/2

Disciplina: Estudos da Tradução e Interpretação

Carga Horária Teórica 60h

Carga Horária Prática 20h

Carga Horária Total 80h

Turma / Período 1º

Código: DAL00100

Professor: Hugo do Vale Paiva Cardoso

Objetivos

Geral:

Compreender os estudos da atividade tradutória em diferentes países e tempos históricos.

Específicos:

Desenvolver uma visão ampla e crítica do conceito de tradução; identificar os diferentes tipos de tradução/interpretação; distinguir os atos tradutórios dos atos interpretativos; discutir questões ligadas à formação do Tradutor/Intérprete.

Ementário

Mapeamento dos Estudos da Tradução. Estudos da atividade tradutória em diferentes países e tempos históricos. Concepção de tradução, papel e prática do tradutor. Conceitos, tipologias e conscientização dos problemas teóricos e práticos da tradução.

Conteúdo

UNIDADE I: INTRODUÇÃO AOS ESTUDOS DA TRADUÇÃO

- Introdução histórica aos estudos da tradução;
- Estudos da Tradução como novo campo disciplinar;
- Tipos de tradução.

UNIDADE II: TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO DA LINGUA DE SINAIS

- Atuação dos tradutores e intérpretes de Língua de Sinais;
- Moral e ética;
- Formação internacional/nacional dos profissionais Tradutores Intérpretes de Línguas de Sinais.

UNIDADE III: “FIDELIDADE”: ABORDAGEM TEÓRICO/EMPIRICA NO PROCESSO DE TRADUÇÃO/INTERPRETAÇÃO

- Discussão empírica; omissões e adições em tradução/interpretação;
- Processo Anafórico na Língua de Sinais e exploração do Espaço Mental Token em Libras;
- Assimetria de Direcionalidade (Língua Portuguesa-Libras x Libras-Língua Portuguesa).

Metodologia para avaliação do desempenho do discente

Será realizada por:

I) Execução de exercícios em aula ou extraclasse;

II) Escritas e reescritas de resumos ou resenhas.

III) Atividades de pesquisa.

IV) avaliação escrita.

a) Avaliação formativa N1: participação e frequência nas aulas: total (10) pontos.

b) Avaliação somativa N2: trabalho escrito (Estudo Dirigido) (10).

c) Seminário N3: (10) pontos.

A nota final será a soma das três atividades dividida por 3. $N1+N2+N3 \div 3 = NF$. RESOLUÇÃO Nº 338, DE 14 DE JULHO DE 2021 Art. 1º A avaliação discente nos cursos de graduação da UNIR, nas modalidades presencial e a distância, deve ser preferencialmente de natureza diagnóstica e formativa, considerando as múltiplas metodologias de ensino aprendizagem e da inovação tecnológica. §1º A avaliação da aprendizagem deverá realizar-se de forma contínua, ao longo do período letivo, conforme o planejamento das diversas atividades didáticas, levando em consideração as especificidades apresentadas no Projeto Pedagógico do Curso e Plano de Ensino Art. 4º A nota final deverá ser registrada de 0,0 (zero) a 10,0 (dez), em números inteiros ou em fração decimal de uma casa, como resultado do cálculo de todas as avaliações, conforme descrito no plano de ensino. Art. 5º O discente deverá obter nota final igual ou superior a 6,0 (seis) para ser considerado aprovado. Art. 6º A frequência mínima para a aprovação é de 75% (setenta e cinco por cento). Art. 8º O discente que obtiver nota final inferior a 6,0 (seis) terá direito a uma avaliação repositiva, substituindo a nota de menor valor obtida durante o período letivo. §1º Os conteúdos avaliados na prova repositiva devem ser os mesmos previstos no plano de ensino. §3º Considerar-se-á aprovado, após a avaliação repositiva, o discente que obtiver nota igual ou superior a 6,0 (seis).

Conteúdo Programático

Data	Conteúdo	Metodologia de Avaliação
------	----------	--------------------------

02/11/2023	Apresentação do Plano de Ensino e Introdução à disciplina	Aula expositiva, leitura e debate
09/11/2023	Introdução aos Estudos da Tradução e Interpretação	Aula expositiva, leitura e debate
16/11/2023	O conceito de tradução em questão	Aula expositiva, leitura e debate
26/11/2023	O conceito de interpretação em questão	Aula expositiva, leitura e debate
30/11/2023	História da Tradução e Interpretação	Aula expositiva, leitura e debate
07/12/2023	Tipos de tradução: simultânea	Aula expositiva, leitura e debate
14//12/2023	Tipos de tradução: consecutiva	Aula expositiva, leitura e debate
21//12/2023	Tradução Intralingual	Aula expositiva, leitura e debate
28/12/202	Férias	Férias
25/01/2024	Tradução Interlingual	Aula assíncrona
01/02/2024	Funções do tradutor intérprete	Aula expositiva, leitura e debate
08/02/2024	Avaliação 1	Aula expositiva, leitura e debate
15/02/2024	Código de Ética do profissional intérprete	Aula expositiva, leitura e debate
22/02/2024	O domínio das línguas envolvidas na tradução e interpretação	Aula expositiva, leitura e debate
29/03/2024	O domínio das línguas envolvidas na tradução e interpretação	Aula expositiva, leitura e debate
07/03/2024	Avaliação 2	Aula expositiva, leitura e debate
14/03/2024	Tradução Intersemiótica	Aula expositiva, leitura e debate
21/03/2024	Encerramento	Aula expositiva, leitura e debate

Sugestão Bibliográfica

1. AUBERT, F. H. As (in)fideliades da tradução: servidões e autonomia do tradutor. Campinas: Unicamp, 1993.
2. BRASIL. Ministério da Educação. Secretaria de Educação Especial. Decreto nº 5.626, de 22 de dezembro de 2005. Regulamenta a Lei nº 10.436, de 24 de abril de 2002.
3. LACERDA, C. B. F. de. O intérprete de língua de sinais no contexto de uma sala de aula de alunos ouvintes: problematizando a questão. In: LACERDA, C.B.F. de; GÓES, M. C. R. de (Org.). Surdez: processos educativos e subjetividade. São Paulo: Lovise, 2000. p. 51-84.
4. QUADROS, Ronice Muller de. O tradutor e intérprete de língua brasileira de sinais e língua portuguesa. Brasília: MEC; SEESP; Programa Nacional de Apoio a Educação de Surdos, 2003.
5. GILE, D. Translation/Interpretation and Knowledge. In: Gambier, Y. e Tommola, J. (ede) Translation & Knowledge. Turku: Univ. of Turku – Centre for Translation and Interpreting: 67-86, 1993.

Recursos Didáticos

Projeter multimídia, pincel, quadro branco.

As aulas serão expositivas/dialogadas levando a uma reflexão e compreensão dos processos de leitura e escrita dos textos que se referem à temática da disciplina, bem como sobre a construção dos sujeitos envolvidos nos processos de comunicação e interação.

Porto Velho, 09 de outubro de 2023.

Aprovado na reunião do CONDEP em:

Assinatura eletrônica do Professor:

Assinatura eletrônica do Chefe do Departamento:



Documento assinado eletronicamente por **HUGO DO VALE PAIVA CARDOSO**, **Docente**, em 09/10/2023, às 20:46, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no art. 6º, § 1º, do [Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).



A autenticidade deste documento pode ser conferida no site http://sei.unir.br/sei/controlador_externo.php?acao=documento_conferir&id_orgao_acesso_externo=0, informando o código verificador **1513125** e o código CRC **DC9020BA**.